SDJBA 会員の皆様

SDJBA ニュースレター第 1 号をお届けします。
毎月、メンバーの方々にご登場いただき、仕事や横顔の紹介をいたします。
初回の今号は、役員より 3 名とさせていただきました。
次号からは、順次皆様に声を掛けさせていただきますので、ご協力のほど宜しくお願い致します。
「会員からのお知らせ」「事務局からのお知らせ」欄もございますので、是非ご覧ください。

★☆★☆ 会員紹介 ★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆
＜曽我部彰信さん、鈴木勲さん、織井弥生＞

■■■ 曽我部彰信さん ■■■
＜会社：AJI LLC、職種：ゴルフインストラクター、ホームページ：www.ksi-sd.com/golf ＞

（当アカデミー出身の河野晃一郎プロ（2011 年 JPGA 初優勝）と）

◆トップコーチに師事
ゴルフインストラクターの私ですが、子供や学生時代は野球をしていました。
ゴルフを遅く始めたので、レベルの高いゴルフを学ぶのは本場アメリカしかないと 20 代後半に、渡米を決意。
フィル・ミケルソンをコーチしていた全米トップ 50 ティーチャーのディーン・レインマスに弟子入りすべく、サンディエゴにやって来ました。
レインマスのもとで 3 年修行し、その後も多くの優れたゴルファーやコーチに学ばせて頂きました。
渡米から 5 年間はゴルフの練習や研究に打ち込みましたが、その間無収入だったため、日本のサラリーマン時代にためた貯金と妻がベビーシッターをして得た微々たる収入で生活をつないでいました。
当時は日本に帰る事もできませんし、歯医者にもいけず、サバイバル状態でかなり不安もありました。
その後、インストラクターとして 1 本立ちし、おかげ様で今年で 12 年目となります。

◆サンディエゴでこそゴルフ
私のインストラクターとしての仕事は主に三つあります。
一つ目は、世界各地（主に日本）からの留学プログラムのお客様の指導です。2, 3 日の短期から 1 年単位の長期まで、ゴルフの腕を向上させたいと願うゴルファーたちに、プレイ＋レッスン＋練習＋宿泊などのパッケージを提供しています。
二つ目は、初心者クリニックです。1 時間のグループレッスンが 3 回まで無料、4 回目以降は 1 回$15（ボール込、クラブ無料貸与）です。初心者の方、是非お試し下さい！
三つ目は、個人レッスンです。サンディエゴ在住の方々を対象に Carlton Oaks Golf Club(Santee)と Sorrento Canyon Golf Center(San Diego)の 2 か所で指導しています。
1 時間＄80 が通常料金ですが、11 時間 $720 の回数券はとてもお徳です。ご家族やご友人とシェアすることも可能ですので、ご利用しやすいかと思います。

サンディエゴはアメリカでも有数の素晴らしいゴルフ環境にあります。ゴルフをされている方々にはもっとゲームを楽しんで頂き、まだゴルフをされていない方々には、奥が深いこのスポーツに触れていただければ嬉しいです。

◆感謝の気持ちをもって一瞬一瞬を生きる
私は、感謝の気持ちを大切にして生活したいと思っています。また、ゴルフのプレー同様、一瞬一瞬を感じながら生きるということを目標としています。

■■■　鈴木勲さん　■■■
<ビジネス翻訳>

◆大企業から翻訳の道へ
日本の大手電機メーカーで 15 年間のアメリカ駐在勤務を含む、約 30 年のサラリーマン生活を送り、その間、海外営業、営業企画、国際購買等の主に海外事業分野で仕事をしてきました。
1998 年に家族ともどもサンディエゴに移住し、現地企業に就職してマキラドーラ制度を利用したロジスティクスを担当しました。
その後、2002 年にビジネス翻訳家として新たな道を歩み始めました。
従来より翻訳には興味を持ち、勉強もしていましたし、自分のペースで仕事ができること、コツコツと仕事を進めることが自分に合っていると考えました。
イリノイの建設機械会社の取扱説明書を翻訳する業務を数年務めた後、現在は、複数の日本の翻訳会社と契約し、取引契約書、覚書、会議のプレゼン資料等の翻訳に携わっています。

◆翻訳の醍醐味
ビジネス翻訳の分野では正確さが最優先され、この醍醐味を味わう機会は限られてきますが、翻訳の醍醐味は、ただ単純に言葉を言い換えるのではなく、文化的背景を考慮したり、言葉の間にあるものなどを違和感の無い表現で読み手に伝えることです。
そこが難しいところでもあり、楽しいところでもあります。
英文和訳と和文英訳の両方を手がけてきましたが、特に和文英訳は、いまだに難しいと感じています。
ボキャブラリー、表現方法、決まり文句など、勉強することはたくさんありますし、常に勉強を続けなければと思っています。

◆余暇の利用法／趣味
推理小説、法廷小説、時代小説を主体とした読書、映画鑑賞。
白黒の濃淡で表現することに魅せられ、3 年前から墨絵の勉強をしています。
音楽を聴いたり歌ったりすることが好きで、San Diego Japan Mixed Chorus (SDJMC)という、日本人の混声合唱団に参加し、様々なジャンルの歌を楽しんでいます。
また、週 3～4 回ジムに通い筋力強化、心肺機能強化を図り、健康維持に努めています。

◆座右の銘
「信頼を築くには時間がかかるが、壊れるのは一瞬。失われた信頼は回復するには多大な時間と努力が必要」

■■■ 織井弥生 ■■■

＜ビジネスコーチ、パーソナリティコンサルタント＞

（国際コーチ連盟認定コーチ、MBTI®認定プラクティショナー）

◆念願のリーダーシップ開発へ

東京生まれの私ですが、子供時代からポートランド、シカゴ、ロサンゼルスに住み、気づけばサンディエゴは通算 11 年。東京の次に長く生活している場所となりました。

大手企業・ベンチャーにてマーケティングや経営企画に従事した後、独立して教育コンサルタントとなりました。

出版社「学研」のウェブサイトには、今でもコラムを書いています。

（ http://hon.gakken.jp/reference/column/amerika/index.html ）

その後、もともと興味のあったリーダーシップ開発にシフトすべく、ビジネスコーチ／コンサルタントとなりました。

今までの全ての経験が現在に繋がっており、これが一生の仕事だと感じながら楽しんでいます。

◆『強み』をテコにするコーチング&コンサルティング

私の仕事には、大きく二つの領域があります。

（1）ビジネス・コーチング： コーチングとは、人の可能性を最大限に発揮させるプロセスです。自己の枠を解放し、より高い目標を確実に手にしていただけます。

（2）パーソナリティ・コンサルティング： 世界で最も使われているパーソナリティ・アセスメントの MBTI®（Myers & Briggs Type Indicator）を通して考え方・行動の特徴を知り、「なりたい自分」を手に入れていただけます。

コーチングとコンサルティングで私が重視することは、クライアントおひとりおひとりの『強み』（個人に特有の素質）を活かすことです。

人は、自分の『強み』を発揮するときに、一貫して素晴らしい成果を出すことができます。

「自分を再発見した」「これまで弱点の補強ばかりに意識が向いていたけれど、『強み』を発揮すればいいと分かり自信がついた」「なかなか解決できなかった課題を乗り越えられた」

「身近な人（部下・同僚・上司・妻・夫・子など）の『強み』に俄然興味が湧いてきた」「自分の盲点に気づいた」等々・・・

このような声をクライアントの方々から伺いますと、本当に嬉しく、私自身の次へのエネルギーになっています。

個人はもちろん、グループ向けのワークシップもしております（職場のチームビルティング、ご家族・ご友人同士など）。

日本語・英語どちらも対応します。

SDJBA 会員・ご紹介の方には割引料金（コーチング：6 回で$500、パーソナリティ・コンサルティング：MBTI®検査料込みで $75）でご提供させていただきますので、お試しやご紹介をいただければ嬉しく思います。

◆努力と誠実がモットー

私が大切にしている価値は、「努力」と「誠実」です。努力を続けることでこれからも道を拓いていきたいと思います。

趣味は、ウォーキング、水泳、近代美術・映画鑑賞です。日常から切り離され、良い気分転換になっています。

★☆★☆　**会員からのお知らせ**　★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆

◆清泉貴志さん（Rosy Floral Studio）より

バレンタインデーのフラワーデリバリー運転手募集
ロージーフローラルスタジオでは 2 月 11 日(月)から 14 日(木)のバレンタインデーの週のフラワーデリバリーの運転手を募集いたします。男女を問いません。

*自分で配達用の車 (SUV, ミニバンなど) を用意できる方
* カリフォルニアの運転免許を持っている方
* DMV のドライビングレコードに交通違反経歴のない方 (DMV のプリントアウトをお持ちください)
* ドライバー保険をお持ちの方
* 携帯電話をお持ちの方 (店との連絡用)
* GPS をお持ちの方 (Garmin ですと店のコンピューターから配達ルートを直接ダウンロードできます)

Pay はデリバリーの件数に応じての出来高支払いです。配達助手をご自分で連れてこられてもかまいません。
お申し込みは履歴書を添付の上、info@RosyFloralStudio.com までメールでお願いします。
「バレンタインデー運転手」と Subject の欄に書いてください。4 日間続けてできなくても OK です。

Rosy Floral Studio
16615 Dove Canyon Road, Suite 101
San Diego, CA 92127
（ランチョバーナードの西 2 マイル、4S Ranch Village ショッピングセンター内）
担当：　清泉（きよいずみ）

For English, please refer to our job posting on Craigslist
http://sandiego.craigslist.org/nsd/trp/3552541553.html

◆この欄にお知らせの掲載をご希望の方は、織井までご連絡ください。（yorii@coachyes.com ）

★☆★☆　**事務局からのお知らせ**　★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆★☆

◆今年度の会費の締切が 1 月 31 日です。未納の方は、年会費$25 を会計の大鹿さんまでお送りください。
　＜送付先＞
Bank of Southern California
12265 El Camino Real, Suite 100, San Diego, CA92130
Attn: Sean Oshika
＊チェックの宛名：San Diego Japanese Business Association または SDJBA

◆次回の定例ミーティングは、2 月 19 日（火）です。詳細は別途ご案内します。

発行：San Diego Japan Business Association
発行人：　曽我部彰信
編集　：　織井　弥生